

STUDIA GERMANICA GEDANENSIA 50/51



STUDIA GERMANICA GEDANENSIA 50/51

MEHRSPRACHIGKEIT

Linguistische, literatur-
und translationswissenschaftliche Zugänge

Red./Hrsg.
Katarzyna Lukas

WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU GDAŃSKIEGO
GDAŃSK 2024



Redaktor naczelny / Chefredakteur

Marion Brandt

Zespół redakcyjny / Redaktion

*Miłostawa Borzyszkowska-Szewczyk, Marion Brandt, Agnieszka Haas, Andrzej Kątny, Izabela Kujała,
Sławomir Leśniak, Katarzyna Lukas, Mirosław Ossowski, Eliza Szymańska*

Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat

*Anna Babka (Wien), Bernd Ulrich Biere (Koblenz), Michael Braun (Berlin, Köln), Ines Busch-Lauer (Zwickau),
Marek Jaroszewski (Warszawa), Hans-Wolf Jäger (Bremen), Ole Letnes (Agder), Peter Oliver Loew (Darmstadt),
Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau), Stefan Michael Newerkla (Wien), Alla Pasławska (Lwów), Christoph
Schatte (Poznań), Marian Szczodrowski (Gdańsk), Zenon Weigt (Łódź)*

Recenzenci / Gutachter

*Heiner Apel (Aachen), Camilla Badstübner-Kizik (Poznań), Natalia Blum-Barth (Karlsruhe), Markus
Eberharter (Warschau), Monika Janicka (Lublin), Jolanta Józwiak (Bydgoszcz), Anna Just (Warschau),
Monika Karwacka (Katowice), Peter Oliver Loew (Darmstadt), Renata Makarska (Mainz / Germersheim),
Andrea Meyer-Fraatz (Jena), Claire O'Reilly (Cork), Igor Panasiuk (Gorzów Wielkopolski), Silke Pasewalck
(Oldenburg), Anna Pastuszka (Lublin), Joanna Pędzisz (Lublin), Beate Sommerfeld (Poznań), Joanna Szczętko
(Wrocław), Małgorzata Tempel (Potsdam), Magdalena Thien (Białystok)*

Redaktorzy językowi / Sprachliche Beratung

Katarzyna Lukas, Elke Sowul, Agnieszka Kallas

Projekt okładki i stron tytułowych / Umschlag- und Titelseitengestaltung

Andrzej Taranek

Fotografia na okładce / Umschlagfoto

© *Tomasz Roszak*

Adres Redakcji / Anschrift der Redaktion:

Uniwersytet Gdański, Instytut Filologii Germańskiej, ul. Wita Stwosza 51, PL 80-308 Gdańsk
E-Mail: sekger@ug.edu.pl

Skład i łamanie / DTP

PRACOWNIA

Publikację sfinansowano z funduszy Dziekana Wydziału Filologicznego oraz ze środków Ministerstwa
Edukacji i Nauki z programu „Wsparcie dla czasopism” / Mitfinanziert vom Dekan der Philologischen Fakultät
der Universität Gdańsk sowie vom Ministerium für Bildung und Wissenschaft im Rahmen des Programms
„Förderung für Wissenschaftliche Zeitschriften”

Wersją pierwotną *Studia Germanica Gedanensia* jest wersja drukowana

Copyright by Instytut Filologii Germańskiej
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2024

ISSN 1230-6045

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl

www.wyd.ug.edu.pl



Inhaltsverzeichnis

Katarzyna Lukas	
<i>Mehrsprachigkeit: linguistische, literatur- und translationswissenschaftliche Zugänge</i>	7
Mariia Ivanytska	
<i>Die Rolle der Mehrsprachigkeit beim ukrainisch-deutschen Literaturtransfer</i>	20
Manuela Graf	
<i>Sprachbedingte Identitätskonflikte im autobiografischen</i> <i>Werk von Christabel Bielenberg (1909–2003)</i>	41
Przemysław Chojnowski	
<i>Auf der Suche nach der (Sprach-)Identität des zweisprachigen Individuums.</i> <i>Der Fall Peter (Piotr) Lachmanns</i>	54
Anna Majkiewicz	
<i>Latente und manifeste Mehrsprachigkeit</i> <i>(Saša Stanišićs Roman Wie der Soldat das Grammophon repariert</i> <i>in der polnischen Übersetzung Jak żołnierz gramofon reperował)</i>	67
Dawid Łuczak	
<i>Sprachvarietäten und ihre übersetzerische Wiedergabe als literarischer Ausdruck hybrider</i> <i>Identitäten. Am Beispiel des Romans Król von Szczepan Twardoch</i> <i>und seiner Übersetzung von Olaf Kühl</i>	84
Marta Kaźmierczak	
<i>Der Übersetzer und seine mehrsprachige Kompetenz.</i> <i>Boris Akunins vielstimmige Prosa auf Englisch</i>	106
Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz	
<i>On Inter-stylistic Dialogues in Translation. Igor Severyanin</i> <i>and Vladimir Mayakovsky at the Cradle of Polish Futurism</i>	136
Bartłomiej Gordon	
<i>Zur Wiedergabe von Eigennamen in Videospielen.</i> <i>Am Beispiel von Destiny 2 und Assassin's Creed Valhalla</i>	155

Luisa Loreng

- Spontschbob und die Minjens. Wie die Auseinandersetzung mit englischer Schriftsprache
im Internet die Schreibkenntnisse des Online-Wortschatzes
von Grundschulern beeinflusst* 166

Aneta Kwiatkowska

- Gdańsk, nicht Danzig. Zur Konstruktion einer neuen Identität der Stadt in ausgewählten
ephemeren Drucken der Nachkriegszeit* 186

Bruno Arich-Gerz

- Klein Danzig. Über die Geschichte(n) und Toponymie eines afrikanischen
Internierungslagers im Zweiten Weltkrieg* 205

REZENSIONEN

Jadwiga Kita-Huber, Renata Makarska (red.): Wyjść tłumaczowi naprzeciw.

Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translatologicznych.

- Kraków: Universitas, 2020. 344 s. (Katarzyna Lukas) 213

Markus Eberharter: Die translatorischen Biographien von Jan Nepomucen

Kamiński, Walenty Chłędowski und Wiktor Baworowski. Zum Leben

und Werk von drei Literaturübersetzern im 19. Jahrhundert. Warszawa:

- Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, 2018. 413 S. (Katarzyna Lukas) 223

- Autorinnen und Autoren* 229